

Comparative Research on the Meaning and Application of Attribute Adjectives in China and Japan—Taking“大きい”“小さい”and“大”“小”as an Examples

Hanyan Zhang

The Hi-tech College of Xi'an University of Technology, Xi'an, Shaanxi, 713700, China

Abstract

This research expounds the similarities and differences in the meaning and usage of the Japanese attribute adjective words“大きい・小さい” and the Chinese attribute adjective words“大・小”, when they are used in conjunction with various nouns in the two languages. A wide range of practical examples sentences were collected as research objects, to illustrate the research question, the similarities and differences in the use of them with nouns in Japanese and Chinese are explored and analyzed through the following five aspects: “physical/non-physical” size is divided into “spatial quantity” “temporal quantity” “the magnitude of the degree”, the “quantity of natural phenomena”, and the “quantity of spirituality”. The result shows that in the classification of “non-physical size”, the differences in the use of research objects are more obvious.

Keywords

China-Japan comparison; words conjunction; 大きい; 小さい

中日属性形容词含义及运用的对比研究——以「大きい」「小さい」与“大”“小”为例

张含烟

西安理工大学高科学院, 中国·陕西 西安 713700

摘要

以日语属性形容词「大きい・小さい」以及中文的“大・小”为中心广泛收集实用例句, 阐述该形容词在两国语言运用中与各类名词连用时含义、运用上的异同。对与名词连用关系的分析主要从“物理性/非物理性大小”分为“空间性的量”“时间性的量”“程度大小”“自然现象的量”以及“精神性的量”五类进行了探索研究。结论显示在“非物理性大小”分类中, 问题形容词的运用差异表现得较为明显。

关键词

中日对照; 连用关系; 大きい; 小さい

1 引言

属性形容词是指表述事物客观性质、状态的形容词类型。《分類語彙表》^[1]中, 日语「大きい・小さい」正是其中不可或缺的一组高频形容词, 与中文“大・小”相对应的表达也很常见。在中日两国语言的运用上二者的虽有共同之处, 实际在考察其含义、用法中发现仍然存在着诸多差异。

语言的使用与民族性、历史文化以及风俗习惯紧密相

关, 故在运用这门语言时我们时常能感受到母语者、外语学习者乃至不同发话人之间的表达存在着或多或少的语感差异。例如, 日语学习者容易无意识地受到母语影响讲出不地道的日语, 或在组词造句中使用不自然的日语表达, 阻碍语言学习^[2](曹紅セン, 仁科喜久子: 2006, 11)。因此, 本研究将着眼于这两组四对形容词(后续称为问题形容词), 分别对其展开词义、用法的考察, 以期能更好地帮助日语学习者更好地理解中日语言运用的异同和语感差异。

提出问题:

日语形容词「大きい」「小さい」如下例(1)~(5)所述, 词义及运用范畴较广, 且翻译与中文基本对应。

(1) 彼の家は大きいですね。

译: 他家的房子好大啊。

(2) 小さい子をいじめちゃいけないよ。

【课题项目】混合式教学模式教改 校级(项目编号: GKJG2021005); 一流本科课程建设——大学日语(项目编号: GKYK2021006)。

【作者简介】张含烟, 硕士, 助教, 从事日语翻译与教学研究。

译：可不能欺负年纪小的孩子啊。

(3) 君の声は小さくてちっとも聞き取れない。

译：你的声音太小了，一点儿都听不清。

(4) 事件の影響は小さいと当局は考えたようだ。

译：据说当局认为此事件造成的影响很小。

(5) 彼の話はよく大きすぎて信用できないね。

译：他说话总是夸大其词，不可信。

例1中的「大きい」的用法指形态上给人的感官较大，多用于表述形态大小；例2的「小さい」用于表述年龄，指“年龄尚小”；例3的「小さい」表示“音量低”，属于「自然现象的量」类别；例4的「小さい」表示“受害程度及影响小”。例5的「大きい」指“话语夸张超出实际情况”，常用于抽象含义及与精神相关的行为，同时属于惯用搭配。

反之，问题形容词在下例(6)~(10)表达中则难与中文相互对应。

(6) 今天的雾很大。

译：今日は霧が深い(×大きい)。

(7) 初回到五点取ったのはもう大きいなんだ。

译：第一次赢了五分已经很有利(×大)了。

(8) 这人是个大个子。

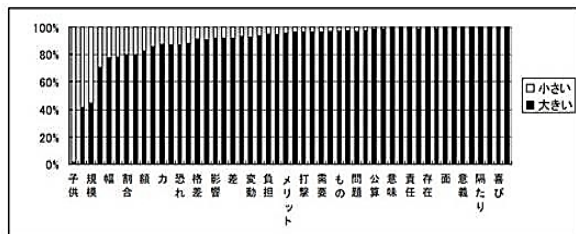
译：この人は背が高い(/大きい)。

例6的「深い」指“雾的浓度高”，但现代汉语中鲜有“雾很深”的说法；例7的「大きい」指“具有重要意义、有利局势”，中文无法直译为“大”；例8的日文翻译中则「背が高い」「背が大きい」均符合表达习惯。

「大きい」「小さい」与“大”“小”两组形容词在权威词典《スーパー大辞林》《広辞苑》《现代形容词用法辞典》《现代汉语辞典》等均有记载。本论文也采用了國廣哲彌所著《意味論の方法》^[1]等论著作为参考，具体对问题形容词与各类名词的连用关系展开用例分类辨析，望借此阐明其中日两国语言运用上的相同点与相异之处。

2 先行研究与研究方法

关于词汇分析，Nation(2001)^[4]曾论述过能否正确地进行连用搭配是语言运用中一项非常重要的指标。其中，服部匡(2012)^[5]对此进行了用例收集分析，如图1所示调查了约50个可以与问题形容词连用搭配的名词，并进行了分类研究。



「大きい/小さい」と各名詞類との共起傾向(用例数：9,236から273まで)

图1 「大きい・小さい」与各类名词的连用倾向

(注：该图标为收集日本每日新闻(1999—2005年)、

读卖新闻(1978—1991年、2000—2008年)、朝日新闻(1988—1998年)の报道数据制成，已获得各新闻社许可应用于语言研究)

此外，飛田・浅田(1991)^[6]的研究中将形容词的含义比喻为桃子的形态，论述了从“词义的核”与“词义的肉”两方面区分研究的必要性，见表1。

表1 形容词的词义(飛田・浅田1991)

形容詞の詞義		
詞義の核	認知概念、詞義分類、文体特色文体使用、使用者或対象制限	可以翻譯
詞義の肉	词汇印象、語感、暗示的心理(日本人所理解的文化)	无法翻譯

赵蔚青(2004)^[7]也进行了次元形容词「深い」「浅い」相关的日中对照研究，分别从连用关系、语法功能、词汇印象、文体及惯用表达等方面考察了异同之处。

通过汇总考察以上先行研究发现关于「大きい」「小さい」形容词的对比研究丰富，但少有与中文进行两组对比研究。本论中将进行系统的用例分类，分析问题形容词的含义及运用。

关于用例分析，日语用例采用了语料库《現代日本語書き言葉均衡コーパス・少納言》《朝日新聞》以及文学作品语料《青空文庫》的部分材料，中文用例从“人民网”及“北京大学中国语言学研究中心(CCL)”语料库收集。研究思路及方法上，主要将整理出的语料从①与名词的连用搭配；②语义特征；③语言表达印象的三个维度着手，浅析问题形容词在含义、运用上的异同，借此在后继对中日形容词进行语用研究时继续推进深入详细地对照分析及惯用搭配方面的探索。

3 从连用搭配看「大きい・小さい」与“大・小”

从“物理性大小”与“非物理性大小”两个大类着手，将收集的中日文用例分为“空间性的量”“时间性的量”“程度大小”“自然现象的量”以及“精神性的量”进行考察分析。

3.1 物理性大小

①空间的量。

「大きい・小さい」抽象程度高，多用于形容人和物的形态特征。从空间角度看包含“延长”的语义，可以表示客观性质及状态。

a) 人体：与人体(包括头、五官等)名词连用。如「大きい・小さい」多与「体」「背」「身体」「顔」「目」等连用，形容人的身高、体型、眉眼体量。中日运用基本一致。

(9) まず、女性は身体が小さいこともあって、男性よりはるかに少ない量の飲酒で肝臓を壊し、依存症になります。2013-05-22

(10) 気が強く、体の大きいきょうだいを押しわけ、ミルクにたどり着くようになった。3週目には約200グラ

ムまで差が縮まり、板倉さんは「安心しました」。2013-05-24

(11) 因为个子小，莫言干不了大人的体力活，只能去帮养牛队割草，种高粱、种棉花、放羊，挣一半工分。2012-10-25

b) 事物的形態：与物体所占面积大小相关名词连用，如“面积”“体积”等，表示宽窄、大小、轻重等性状。中日运用基本相同。

(12) 両店とも、売り場面積が小さい。2013-05-20

(13) この手術は摘出する体積が大きい。2009-06-12

(14) 四川光雾的紅葉有着面积大、色彩丰富、周期长、种类多等特点，观赏面积达 680 平方公里，被誉为“亚洲最长天然红地毯”，每年 10 月底至 11 月中旬，是观赏紅葉的最佳时期。2012-10-30

c) 事物的量：「大きい」「小さい」与表示事物的量的名词连用，表达「排気」「消費」或「金額」的多少。中文鲜有“消費量小”，惯用表达为“消費量大/少”，且抽象性更高。如例(16)可用于比喻、象征等。

(15) 新幹線は車より 1 人当たりのエネルギー消費量が小さいから CO2 削減に貢献するという論理だった。2005-07-08

(16) 钱袋子小了，更要精打细算，取之有度，用之有节。2013-05-20

(17) 跨国公司追求的是利润最大化，因此就要千方百计地使企业的税负最小化。2013-05-17

d) 容许范围：与距离远近、容纳限度、设定限制等名词连用，表示容许范围大小。中日运用基本相同。

(18) 通院や生活の制約が大きいと、体重の管理は難しい。2013-05-22

(19) 范围最广、规模最大、持续时间最长的人口大流动。2010-06-11

3.2 非物理性大小

①时间的量。

时间的量指在时间轴上抽象的一段时间的长短，表示延长、变动的量。

a) 年齢：「小さい」可修饰「時」「頃」，日语中有「年齢が低い」的表述，但不能使用「年齢が大きい/小さい」。中文无“大時候”的说法，可以表述为“长大的时候”“长大以后”。另外，“大・小”与“年齢”“年纪”等连用时只能作谓语。

(20) 小さいころから好きだったことを仕事にできたらいいと思う。2003-06-08

(21) 等孩子们长大的时候，自然有机会去海阔天空地飞翔。2006-01-28

(22) 现在农村普遍存在着教师年齡大的問題。2009-03-13

b) 变化：指随时间变化某项数值发生变动的量。该分

类中日运用基本一致。

(23) 議長の議会証言に注目が集まっており、積極的に売買する動きは小さい。2013-05-22

(24) 沙区風力エネルギー密度大、風速変化小、年有効発電時間長。2012-04-08

②程度的量。

表示事物直接或间接所受的影响、损害等抽象的量。

a) 规模、影响、作用：与「規模」「影響」「作用」等连用，表示组织规模、作用影响的大小。中日运用基本一致。

(25) 同志社女子大の学部と大学院を合わせた約 4100 人も学んでいるが、同志社大文系移転の影響は大きい。2013-05-24

(26) 人们好像越来越好大了，总想把事业做大，也以为越大越好。2011-11-07

b) 风险、损害：与「リスク」「ダメージ」等名词连用，表示受损害程度，强调负面因素。中文运用基本相同。

(27) 過去の金利急騰時を振り返っても、許容範囲は 2% を超えると保有リスクがかなり大きい。2013-05-22

(28) 一些青少年误以为新型毒品“对身体损害小，不会成瘾”。2010-06-23

c) 差異、压迫：与「違い」「個人差」「格差」连用表差异大小。「刺激」や「打撃」等搭配表冲击力强弱。中日运用基本一致。另外，日语「圧力が大きい/小さい」可与「高い」「低い」替换使用。

(29) 株も外国為替も原油も、取引高がけた違いに大きいニューヨークが世界市場の「起点」となっている。2004-03-20

(30) 帮扶范围窄、力度小、手续繁杂。2009-07-20

(31) 城里人绝大多数感觉生活压力大、工作压力大、情感压力大。2010-04-15

d) 可能性：表示事物发生的倾向或实现的可能性，中日运用基本一致。

(32) 日本経済をめぐる不確実性は引き続き大きい。2013-05-22

(33) 私营机构所谓的“安全债务”总量与政府债务总量之比越高，发生金融危机的可能性越大。2013-05-20

e) 重要性：与表达事物重要性的抽象性名词连用，中日运用基本一致。

(34) そもそも釣魚島の問題が大きくなる前から、日本への投資は他の先進国に比べて小さい。2013-04-21

(35) 不管是大问题小问题还是老问题新问题，老百姓真正关心的都是民生问题。2013-03-06

③自然現象の量：問題形容詞与表自然現象的名詞連用，表示現象的多少或強弱。

a) 刺激（音、色、味道、氣味等）：此項分類中「大

「大きい・小さい」仅与「音声」相关名词连用，而“大・小”除“颜色”以外基本可以使用。

(36) ドラマの時は音が小さいのですが、コマーシャルになると急に音が大きくなるのです。2013-02-22

(37) 猪舍里味大，特别是夏天，苍蝇乱飞，臭味熏人。2012-01-17

b) 自然气象（风、雨、雪、雾、海浪等）：此类连用仅中文可见，日语中自然现象类名词可与「強い・濃い」等形容词搭配使用。

(38) 记者在舟山舰上看到，受寒潮影响钓鱼岛附近海域风大浪急。2012-12-11

(39) 雾大市民看不清信号灯，交警加岗维护交通秩序。2010-12-02

④精神的量。

问题形容词与此类抽象名词连用，表述人精神层面的各种感情、感觉。该分类中涉及了部分惯用搭配。

a) 性情、情绪：与「心」「気」名词连用表示度量、胆力大小，中日运用基本一致。

(40) 体が小さいのに心が大きい。夢を持って戦う姿がカッコいい。2012-04-16

(41) 深外交家吴建民认为国人热议向马其顿捐赠校车，反映了心眼小、缺乏自信心的弱国心态。2011-12-16

b) 感觉、期待：表示心理感受的抽象大小、强弱。日语「大きい」可见与「感動」搭配的例句，但中文“大・小”鲜有此搭配。

(42) そんな同社の家は、むしろ住んでからの方が感動が大きい。2011-09-21

(43) 作为一个特殊的社会群体，大学生们正处在社会要求高、家长期望大、成才欲望强的敏感时期。2006-01-28

c) 责任、负担：与「責任」「負担」等名词连用，中日运用基本一致。

ものづくりの基礎技術は中小企業に負うところが大きい。2005-07-22

(44) 习近平出席强调，党的对外工作作为国家总体外交的重要组成部分，任务重、责任大。2011-01-18

d) 功罪、意义：与「貢献」「意義」等名词连用，中日运用基本一致。

(45) 工業製品などの市場が開けるメリットは大きい。2013-05-21

(46) 似乎没有哪个群体像农民一样常年辛勤劳作，吃苦多，奉献大，却又是容易被忽略的沉默的大多数。2010-11-18

4 结论

4.1 物理性大小

在此分类的用例分析部分，问题形容词中日文表达的含义及用法能够基本对应，只有和“消费量”概念名词连用搭配时存在使用差异。

4.2 非物理性大小

非物理性大小的用例分析部分，问题形容词日文表达的含义及用法存在差异。其中在“时间的量”分类中与“年龄”连用时差别较大；“显著程度”类中与“压力”连用搭配时日语常见「高い・低い」替换表达；另外，“自然现象的量”与“精神的量”两类中两国语言表达差异最为明显。

以上，希望通过本论文的例证浅析，能够助力中文及日语学习者在语言的实践运用中更好地把握表达习惯，理解语感差异，从而有意识地加以辨析。同时，能够深刻理解到打磨外语表达的重要性，说出一口地道的外语。

参考文献

- [1] 日本国立国語研究所.分類語彙表[M].秀英出版社,2005.
- [2] 曹紅セン,仁科喜久子.自由産出調査から見る形容詞及び形容動詞と名詞の共起表現——学習者と母語話者の対照をして.電子情報通信協会,2006(11):54-55.
- [3] 國廣哲彌.意味論の方法[M].大修館書店,1982.
- [4] Nation,I.S.P. Learning Vocabulary in another Language[M]. Cambridge University Press,2001.
- [5] 服部匡.極性反義語の用例分布とその解釈[M].同志社女子大学学術研究年報,2012.
- [6] 飛田良文,浅田秀子.現代形容詞用法辞典[M].東京堂出版,1991.
- [7] 趙蔚青.次元形容詞『深い/浅い』の意味・用法についての日中対照研究[J].広島女子大学国際文化学部紀要,2004(12):70-72.